

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ФАКУЛЬТЕТ КУЛЬТУРОЛОГИИ*

*Международный учебно-научный центр «Высшая школа европейских культур»*

**Иностранный язык в социокультурных исследованиях**  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

---

**51.04.01 Культурология**

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Россия и Европа: взаимодействие в сфере языка и культуры  
Русская культура

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

**Уровень высшего образования:** магистратура  
**Форма обучения:** очная, очно-заочная, заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

**Иностранный язык в социокультурных исследованиях**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.и.н., доцент Цимбаев К.Н., МУНЦ ВШЕК

доцент, канд. филол. наук, проф. Л.А.Халилова; кафедра иностранных языков ИАИ

доцент Л.А.Калямова; кафедра иностранных языков ИАИ

доцент, канд. пед. наук, доцент Т.В.Баранова, кафедра иностранных языков ИАИ

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания МУНЦ «Высшая школа европейских культур» .....

№3 от 27.03.2024 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии .....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1 Система оценивания .....	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	17
6.1 Список источников и литературы .....	17
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ....	19
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	20
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	20
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	20
9. Методические материалы.....	21
9.1 Планы практических занятий .....	21
Самостоятельная работа .....	22
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ .....	23
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	26

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Целью** курса является формирование переводческих компетенций, приобретение обучающимися совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода;

**Задачи** дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенции (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Участвует в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с применением современных коммуникативных технологий	Знать: - базовые черты грамматического строя иностранного языка; правила речевого этикета. Уметь: - применять изученные грамматические и прагматические структуры в различных ситуациях личного и профессионального общения. Владеть: - базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.
ПК-3 Готовность представлять результаты исследования в формах	ПК-3.2. Готовит и представляет письменный текст: отчет, реферат, обзор,	Уметь: представлять результаты исследования в

научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.	текст или тезисы доклада, научную статью в соответствии с заданными требованиями.	разнообразных академических форматах на английском языке. Владеть: уверенными навыками поиска и анализа информации и работы с внутрirosсийскими и зарубежными электронными базами данных
--	---	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в социокультурных исследованиях» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «История и методология изучения культуры», «Немецкий язык в контексте культуры Европы».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Исследования культуры в современном мире», «Фандрайзинг в гуманитарных дисциплинах», «Русский язык в современных практиках коммуникации».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Лекции	18
2	Практические занятия	36
Всего:		54

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 54 академических часа

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	36

Всего:	<b>36</b>
--------	-----------

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 72 академических часа.

### Структура дисциплины для заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>2</b>	Лекции	<b>8</b>
<b>2</b>	Практические занятия	<b>16</b>
Всего:		<b>24</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа.

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<b>Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации</b>	<b>Культурология в системе гуманитарного знания:</b> Культура как предмет изучения Появление культуры как объекта гуманитарного знания Аспекты постижения культуры Проблема специфичности культуры Сущностные характеристики культуры Культурология и ее междисциплинарные связи Культурология и философия культуры Культурология и культурная антропология Культурология и социология культуры
2	<b>Основные понятия теории и техники перевода</b>	<b>Структура культурологии</b> История культуры История культурологических учений Социология культуры Культурная антропология Прикладная культурология Подходы к изучению культуры
3	<b>Основные концепции лингвистической теории перевода</b>	<b>Основные понятия культурологии:</b> Культура и цивилизация Субъект культуры — человек культуры Культурная самоидентичность Инкультурация и социализация Социальные институты культуры Культурная модернизация
4	<b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или</b>	<b>Типология культуры:</b> Типологические характеристики культур

	<b>функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению</b>	Культура и культуры. Проблема типологии Традиционная и инновационная культуры Субкультура и контркультура Массовая и немассовая культуры
5	<b>Основные классификации переводов</b>	<b>Исторические особенности русской культуры:</b> «Востоко-Запад» Христианско-православное начало культуры Византийско-имперские амбиции и мессианское сознание Из культурной изоляции — к интеграции с европейской культурой Разрыв между этнической и национальной культурами Традиции и современность
6	<b>Понятие переводческой трансформации.</b>	<b>Культура в современном мире:</b> Современная мировая культура Определяющая роль европейской культурной традиции в мировой культуре Основные черты современной мировой культуры Современная культурная ситуация как переходная эпоха
7	<b>Понятие прагматического потенциала текста.</b>	<b>Основные школы и направления культурологии:</b> Развитие культурологической мысли от эпохи просвещения до начала XX в. Философия культуры эпохи европейского Просвещения, Эволюционизм как теория культуры, Проблемы культуры в «философии жизни».
8	<b>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.</b>	<b>Основные тенденции культуры в эпоху глобализма:</b> Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе Модели культурной универсализации Культура и глобальные проблемы современности

#### 4. Образовательные технологии

<b>№ n/n</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
1.	<b>Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки Участие в проблемной дискуссии
2.	<b>Основные понятия теории и техники перевода</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки

			Участие в проблемной дискуссии
3.	<b>Основные концепции лингвистической теории перевода</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки Участие в проблемной дискуссии
4.	<b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки Участие в проблемной дискуссии
5.	<b>Основные классификации переводов</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки Участие в проблемной дискуссии
6.	<b>Понятие переводческой трансформации.</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки Участие в проблемной дискуссии
7.	<b>Понятие прагматического потенциала текста.</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки Участие в проблемной дискуссии
8.	<b>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки Участие в проблемной дискуссии

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего



Текущий контроль: - Реферирование текста по направлению подготовки - участие в дискуссии	4 балла 3,5 балла	32 балла 28 баллов
Промежуточная аттестация Зачет/ зачет с оценкой (контрольная работа)		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

При оценивании реферирования текста учитываются:

- Соответствие реферата тексту;
- Грамматическая и стилистическая верность написанного текста.

При оценивании участия в дискуссии учитываются:

- Степень раскрытия содержания материала;
- Изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии, логическая последовательность изложения материала).

В рамках текущей аттестации учитывается:

- понимание лексико-грамматических трудностей и особенностей текстов профессиональной направленности;
- знание специальной терминологии;
- владение приемами перевода.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

*Контрольные вопросы по курсу дисциплины для практических занятий  
(проверяемые компетенции УК-4.2, ПК-3.2)*

1. В каких основных аспектах изучается культура в культурологии?
2. С какими науками у культурологии междисциплинарные связи? Какие стороны культуры они раскрывают?
3. Из каких основных разделов состоит культурология?
4. Что общего между культурологией и философией культуры?
5. Как соотносятся между собой культурология и философия истории?
6. В чем проявилось взаимовлияние культурологии и философии истории?
7. Чем культурология отличается от культурной антропологии?
8. Что общего между культурологией и социологией культуры и чем они отличаются?
9. Что такое культура?
10. Каковы характеристики субъекта культуры?

11. Что такое культурная самоидентичность?
12. Что общего между социализацией и инкультурацией и чем они отличаются?
13. В чем состоят особенности информационно-семиотического подхода к культуре?
14. Чем отличаются функциональные знаки от естественных?
15. Что представляют собой вторичные семиотические системы?
16. Что такое социокультурная коммуникация?
17. Чем отличается культурная ценность от полезности?
18. В чем состоят социальная и технологическая функции культурных норм и как они связаны между собой?
19. В чем специфика проявлений традиций и инноваций в культуре?
20. Что такое менталитет и как он образуется?
21. Какую функцию выполняют социальные институты в культуре?
22. Каковы закономерности культурогенеза в истории человечества?
23. Как соотносятся природные и культурные начала в развитии индивида?
24. Каково место культуры в системе бытия?
25. Как соотносятся культура и природа?
26. Каковы исторические закономерности взаимодействия культуры и общества?
27. В чем особенность духовной культуры в системном бытии культуры?
28. Каковы характерные особенности материальной культуры в системной целостности культуры?
29. Какое место занимает художественная культура в системе культуры?
30. В чем состоит полимодальность культуры?
31. Каковы закономерности исторического развития культуры и перспективы ее влияния на жизнь человечества в XXI в.?
32. Как соотносятся этническая и национальная культуры?
33. В чем состоит различие между традиционной и инновационной культурами?
34. Что такое субкультура?
35. Чем различаются субкультура и контркультура?
36. Как соотносится массовая культура с массой и массовым сознанием?
37. Почему возникло различие между культурами Запада и Востока, Севера и Юга?
38. Как сочетается разнообразие культур с культурным единством человечества?
39. Чем обусловлено своеобразие русской культуры?
40. Каковы были последствия принятия христианства на Руси?
41. Почему возник и в чем проявился разрыв между этнической и национальной культурами в России XVIII—XIX вв.?
42. Какие тенденции в современной русской культуре вы можете отметить?
43. Каковы основные положения циклической концепции Вико?
44. Каковы основные идеи эволюционизма о развитии культуры?
45. В чем состоит многообразие локальных цивилизаций?
46. Что такое культурно-исторический тип?
47. Каковы взаимоотношения культуры и цивилизации по О. Шпенглеру?
48. Каково обоснование преимуществ художественного познания по сравнению с научным в рамках «философии жизни»?
49. В чем заключается новизна проблем, которые решаются философами Института социальных исследований во Франкфурте-на-Майне?
50. В чем выражается эволюция культурно-философских идей представителей франкфуртской школы?
51. Какие трактовки соотношения модерна и постмодерна вам известны?
52. Почему возникла необходимость формирования новой терминологии для отражения современной культурной ситуации?
53. Почему искусство можно рассматривать в качестве модели постмодернистской ситуации в культуре?

*Примерные темы рефератов  
(проверяемые компетенции УК-4.2, ПК-3.2.)*

1. Синкретический характер первобытной культуры
2. Магия как ранняя форма искусства
3. Архитектура, живопись и скульптура Др. Египта
4. Искусство Древнего Востока. Древняя Индия.
5. Искусство Древнего Востока. Древний Китай.
6. Искусство средневековой Японии.
7. Искусство Древней Греции. Архитектура. Скульптура. Вазопись. Театр.
8. Искусство Древнего Рима. Архитектура: форумы, базилики, амфитеатры, цирки, термы, триумфальные арки. Скульптура. Роспись.
9. Живопись. Портрет. Примеры.
10. Искусство готики. Архитектура. Скульптура. Витражи. Росписи.
11. Характеристика изобразительных искусств.
12. Раннее Возрождение. Характеристика. Архитектура: Ф. Брунеллески. Скульптура: Л. Гиберти, Донателло, Л. дела Роббиа, А. дела Роббиа, А. Верроккио. Живопись: Т. Мазаччо, Фра Ф. Липпи, П. дела Франческа, А. Мантенья, С. Боттичелли.
13. Творчество Леонардо да Винчи.
14. Определение понятия искусство. Формы искусства.
15. Творчество Микеланджело Буонарротти.
16. Определение понятия художественный стиль.
17. Творчество Рафаэля Санти.
18. Возрождение в Европе. Живопись. Я. Ван Эйк, Х. Ван Эйк, И. Босх, П. Брейгель Старший, А. Дюрер, Л. Кранах Старший, Х. Хольбейн Младший, Ж. Клуэ. Ф. Клуэ.
19. Возрождение в Европе. Театр и литература.
20. Искусство барокко. Характеристика стиля. Архитектура. Скульптура: Л. Бернини. Русское барокко.
21. Живопись эпохи барокко. Караваджо, Эль Греко, Д. Веласкес, П.П. Рубенс, В.К. Хеда, А. ван Дейк, Ф. Хальс, Я. Вермер Делфтский.
22. Творчество Рембрандта Харменса ван Рейна.
23. Искусство рококо. Характеристика стиля. А. Ватто, Ф. Буше, Ж.О. Фрагонар, Ж.Б.С. Шарден, Д. Рейнольдс, Т. Гейнсборо, У. Хогарт, Каналетто. Скульптура.
24. Искусство романтизма. Характеристика стиля. К.Д. Фридрих, Д. Констебл, У. Тернер, Т. Жерико, Э. Делакруа, Ф. Гойя, Ф. Рюд, О. Кипренский, К. Брюллов.
25. Искусство реализма. Характеристика стиля. К. Коро, Ж. Ф. Милле, Г. Курбе, О. Домье.
26. Русский критический реализм. П. Федотов, передвижники: И. Крамской, В. Перов, Н. Ярошенко.
27. Русский критический реализм: А. Саврасов, В. Polenov, И. Шишкин, Ф. Васильев, А. Куинджи, И. Левитан.
28. Русский критический реализм: Н. Ге, И. Репин, В. Васнецов, В. Суриков.
29. Архитектура. Площадь и собор Святого Петра в Риме.
30. Искусство Нового времени. Импрессионизм.
31. Современное искусство. Сюрреализм.
32. Современное искусство. Авангард.
33. Современное искусство. Постмодерн.
34. Искусство и дизайн. Современные направления моды.

Примерные задания для контрольной работы:  
(проверяемые компетенции УК-4.2, ПК-3.2.)

**INGRES (1780-1867)**

Jean-Auguste-Dominique Ingres remained faithful to Neo-classic ideals to the end of his life, he formed the centre of the conservative group that utilised the Principles of Neo-classicism, forged in the Revolution (1789-1799) as a weapon for reaction. Ingres was an infant prodigy, attending art school at eleven, and a capable performer on the violin. He entered the studio of David at seventeen, but as long as he lived he never accepted the cubic mass of David's mature style preferring curving forms flowing like violin melody. Winner of the Grand Prix de Rome, he remained in that city from 1806 until 1820, and returned there from 1835 to 1841, absorbing not only ancient but also Renaissance art, especially that of Raphael. Ingres stayed four years in Florence (1820-24) where he was one of the first to appreciate the Florentine Mannerists. The first pictures he exhibited at the Salon were almost uniformly ridiculed, accused of being everything from Gothic to Chinese, and his special non-political Neo-classicism was worked out in isolation.

In 1808 Ingres did one of his finest paintings, whose pose he revived again and again in later works, the Valpincon Bather, named after the collection it first adorned. This lovely nude is drawn with a subtle contour line delicately flowing over shoulders, back and legs. The surface is modelled to porcelain smoothness, but is never hard; Ingres was always at his best with delicate flesh and soft fabrics.

Ingres fancied himself a history painter, although his narrative pictures are weakened by his inability to project a dramatic situation. A work that embodies his ideal programme of Neo-classicism is the huge Apotheosis of Homer, painted in 1827 and intended for the ceiling of a room of the Louvre. Ingres made no concessions to the principles of illusionistic ceiling perspective from below. He preferred the High Renaissance tradition, as exemplified by Michelangelo. Before an Ionic temple dedicated to Homer, the blind poet is enthroned, crowned with laurel by the muse of epic poetry. Below him sit two women figures, the one with a sword, representing the Iliad, another with a rudder the Odyssey. The geniuses from antiquity and later times whom Ingres considered truly Classical are grouped around. At the lower right are grouped three French Classical writers. Shakespeare and Corneille make the scene in the lower left-hand corner. The cool light of an ideal realm binds the figures together in the kind of artificial composition that became definitive for muralists even into the twentieth century.

Ingres was financially obliged to accept portrait commissions, which he considered a waste of time, although today his portraits are accepted as his greatest works. He even drew portraits of visitors to Rome, who trooped to his studio. Such pencil studies as the Stamaty Family of 1818, show the exquisite quality of his line.

Ingres's paintings are perfect in colour. All the beauty of his colour and the perfection of his form are seen in the portrait of Comtesse d'Houssonville, painted in 1845. She is posed in a corner of her salon, in an attitude clearly derived from Classical art. No Dutch painter ever produced still lifes more convincing than the vases on the mantle. The reflection in the mirror, going back through Velazquez to van Eyck, reappears again and again in the nineteenth-century art, deeply concerned as it was with the optical phenomena.

Although many of his subjects are drawn from the medieval history and poetry, dear to the Romanticists, Ingres was resolutely opposed to their abandonment to emotion and to the artistic sources on which they drew. Yet, the influence of Ingres later in the nineteenth century was very great.

### TASKS

I. Read the text. Make sure you understand it. Mark the following statements true or false.

- Ingres remained faithful to Romantic ideals to the end of his life.
- Ingres was a talented pianist.
- The Grand Prix de Rome was won by Ingres.
- Ingres fancied himself a mythological painter.
- Ingres was fond of portrait painting.
- Ingres drew subjects from contemporary poetry.

II. How well have you read? Can you answer the following questions?

1. What did Ingres form? Did Ingres accept the cubic mass of David's mature style? What forms did Ingres prefer?

2. What did Ingres study in Italy? How did the public accept Ingres's first paintings? What are the drawbacks of Ingres's narrative pictures? What is one of Ingres's finest paintings?

3. What work embodies the ideal programme of Neo-classicism? Did Ingres make any concessions to the principles of illusionistic ceiling perspective from below? What tradition did Ingres prefer?

4. What is represented in the Apotheosis of Homer? How did Ingres arrange the figures? What binds the figures together? How are the Iliad and the Odyssey depicted?

5. What makes the portrait of Comtesse d'Houssonville world-known?

6. What was Ingres's attitude to other painters? What impact did Ingres make on other painters?

III. Give Russian equivalents of the following phrases:

to utilise the principles of Neo-classicism; an infant prodigy; to prefer curving form; a history painter; narrative pictures; an Ionic temple; to be crowned with laurel; the muse of epic poetry; geniuses from antiquity and later times; an artificial composition; muralists; pencil studies; perfect in colour; the perfection of the form; the artistic sources; to derive from Classical art; subjects drawn from medieval history; to bind the figures together; an ideal realm; a subtle contour line; an exquisite quality of the line; optical phenomena.

IV. Give English equivalents of the following phrases:

муза эпической поэзии; принципы неоклассицизма; вундеркинд; связать фигуры воедино; предпочитать изогнутые линии; тематические картины; ионический храм; увенчать лавровым венком; гении античности и более поздних времен; идеальное царство; искусственная композиция; заимствовать из классического искусства; изысканность линии; карандашные наброски; совершенные по цвету работы; изящество линии; творческий источник; слегка намеченный контур; совершенство формы; сюжеты из средневековой истории.

V. Make up sentences of your own with the given phrases.

VI. Arrange the following in the pairs of synonyms:

a) artificial; artistic; perfection; to derive; reflection; phenomenon; subject; abandonment; laurel; brand;

b) excellence; to obtain; wreath; creative; image; cession; mark of ownership; event; theme; unnatural.

VII. Here are descriptions of some of Ingres's works of art. Match them up to the titles given below.

1. She is posed in a corner of her salon.

2. The surface is modelled to porcelain smoothness.

3. The cool light of an ideal realm binds the figures together in the kind of artificial composition.

a) Apotheosis of Homer

b) Comtesse d'Houssonville

c) Valpinson Bather

VIII. Translate the text into English.

Жан Огюст Доменик Энгр, превративший давидовский классицизм в академическое искусство и вступивший в противоборство с романтиками, в семнадцатилетнем возрасте приехал в Париж в ателье Давида. Усвоив классическую систему с ее культом античного классицизма, Энгр отказался от революционности стиля своего учителя и стремился уйти от реальной жизни в мир идеального.

В картинах 1810-х годов, оставаясь преданным античным темам, Энгр обращался и к сюжетам из средневековья. Основным произведением художника в это время стал алтарный образ для церкви города Монтобана. Энгр решил образ мадонны близким к Сикстинской мадонне. Эта работа принесла художнику успех в Салоне в 1824 году. Однако некоторые произведения Энгра, такие как "Портрет художника Франсуа Мариуса Гране" и "Купальщица Вальпинсон", предвещают новое мироощущение романтиков.

Последние годы жизни Энгра были омрачены битвами сначала с романтиками во главе с Делакруа, затем с реалистами, которых возглавлял Курбе.

IX. Summarize the text.

X. Topics for discussion.

1. The principles of Ingres's painting.
2. Ingres's style and characters.

### **GOYA (1776-1828)**

The greatest artistic genius of the turn of the eighteenth century was a Spaniard, Francisco Jose de Goya y Lucientes. He made a trip to Italy and was not impressed either by antiquity or by the Renaissance. Goya was a lifelong rebel against artistic or intellectual straitjackets. He managed to skip the Neo-classical phase entirely and passed directly from a personal version of the Rococo to Romantic stage.

In 1786 Goya was appointed painter to the king and in 1799 he became the first court painter. After 1792 Goya was totally deaf, and it liberated him from some of the trivialities of life for meditation on its deeper significance. Goya's brilliant portraits of the royal court may have been influenced by Gainsborough. But his characterisations are far more vivid, human and satiric. Goya's supreme achievement in portraiture is the Family of Charles IV, painted in 1800, an inspired parody of Velazquez's *Las Meninas*. Thirteen members of the royal family, representing three generations, are assembled in a picture gallery of the palace, with Goya himself painting a large canvas in the shadows at the left. The king, with his red face and with his chest blazing with decorations, and the ugly ill-natured queen are painted as they were. Alfonse Daudet called them "the baker's family who have just won the big lottery prize". Goya's purpose is deeper than satire: he has unmasked these people as evil. Only some of the children escape his condemnation.

The *Maja Desnuda* is one of the most delightful paintings of the female nude in history. There exists a sketchier clothed version of the picture. The nude was formerly explained as an unconventional portrait of the duchess of Alba, a patron and a close friend of Goya's.

The frivolity of this picture contrasts with Goya's denunciation of the inhumanity of warfare, of which the most monumental example is *The Third of May, 1808, at Madrid: The Shooting on Principe Pio Mountain*, depicting the execution of Madrid rebels by Napoleonic soldiery. The painting commissioned by the liberal government after the expulsion of the French in 1814 and 'done in the same year, is the earliest explicit example of "social protest" in art. Previously the warfare had been generally depicted as glorious, cruelties - as inevitable. Goya treats the firing squad as a many-legged, faceless monster, before whose level, bayoneted guns are pushed groups of helpless victims, the first already shattered by bullets and streaming with blood, the next gesticulating wildly in the last seconds of life, the third hiding the horror from their eyes with their hands. A paper lantern gives the only light; in the dimness the nearest houses and the church tower of the city almost blend with the earth against the night sky. Through the medium of broad brushstrokes, Goya communicates unbearable emotion with thick pigment, achieving at once a timeless universality and an immediacy of the reality of the event.

Goya's passionate humanity speaks uncensored through his engravings. Goya made several series of etching-aquatints, the earliest of which *Los Caprichos* (*The Caprices*), of 1796-98, is widely imaginative. The first section, dealing satirically with events from daily life, is surpassed by the second, devoted to fantastic events enacted by monsters, witches, and malevolent nocturnal beasts from the demonic tradition of Spanish folklore.

The introductory print of the second section shows the artist asleep at his table loaded with idle drawing instruments, before which is propped a tablet inscribed "El sueño de la razón produce monstruos" ("the sleep of reason produces monsters"). Reason, the goddess of the 18-th century philosophers, once put to sleep, allows monsters to arise from the inner darkness of mind. Goya's menacing cat and the rising clouds of owls and bats glowing in light and dark are lineal descendants of the beasts of medieval art.

Instead of merely threatening human life, as in *Los Caprichos*, the monsters take over entirely in Goya's final series, *Los Disparates* (*The Follies*), engraved between 1813 and 1819. The ultimate horror of Goya's imagination seethes through the series of dark frescoes the artist painted with fierce strokes on the walls of his own house from 1820 to 1822, depicting a universe dominated by unreason and terror, and making cruel mock of humanity.

One of Goya's rare references to Classical mythology illustrates the most savage of Greek legends. Saturn Devouring one of his Sons is an allegory of Time which engulfs us all. The glaring, mindless deity holds with colossal hands the body of his helpless son, from which he has torn and is chewing the head and the right arm - all indicated with brushstrokes of an unimagined ferocity.

Now nearing eighty, the great painter was not to live long with these creatures of his despairing imagination. After the restoration of a reactionary monarchic government in 1823, he left for France and died in exile.

### TASKS

I. Read the text. Make sure you understand it. Mark the following statements true or false.

- Goya's portraits of the royal court were influenced by Van Dyck.
- The Family of Charles IV, painted in 1799, is an inspired parody of Velazquez's Las Meninas.
- In 1786 Goya made several series of etching-aquatints.
- In 1815 after the expulsion of the French from Spain the liberal government commissioned Goya a painting.
- When Reason sleeps monsters arise from the inner darkness of mind.
- The monarchy was restored in Spain in 1828.

II. How well have you read? Can you answer the following questions?

1. Was Goya a lifelong rebel against artistic and intellectual straitjackets? What artistic trend did Goya represent?

2. What is Goya's supreme achievement in portraiture? How many figures are portrayed in this portrait? How are the king and the queen depicted? How was this portrait characterised by Alfonse Daudet? What did Goya want to express by this portrait?

3. What is one of the most delightful paintings of the female nude in history? Is there any other version of this picture? How was the nude explained?

4. In what painting did Goya denounce the inhumanity of war? What does this work of art represent? How is the firing squad treated? How are the victims depicted?

5. What is represented in The Caprices? What is pictured in the first section? What does the introductory print of the second section show? What did Goya paint on the walls of his own house?

6. What does one of Goya's rare references to Classical mythology illustrate? What does this work of art symbolise?

III. Give Russian equivalents of the following phrases:

the greatest artistic genius; at the turn of the century; the supreme achievement in portraiture; an inspired parody; a sketchier version of the picture; an unconventional portrait; to commission a painting; a firing squad; helpless victims; brushstrokes of an unimagined ferocity; an example of "social protest" in art; etching-aquatints; denounce the inhumanity of war; lineal descendants; references to Classical mythology.

IV. Give English equivalents of the following phrases:

офорт с акватинтой; пример "социального протеста" в искусстве; прямые потомки; ссылки на классическую мифологию; высшее достижение портретной живописи; беспомощные жертвы; на рубеже веков; нетрадиционный портрет; энергичные мазки; стрелковое подразделение; гениальный художник; осудить жестокость войны; заказать картину; рабочая версия картины.

V. Make up sentences of your own with the given phrases.

VI. Arrange the following in the pairs of synonyms.

- a) ferocity; lineal; parody; supreme; squad; commission; achievement; monster; evil;
- b) satire; order; immoral; viciousness; hereditary; beast; exquisite; unit; feat.

VII. Here are descriptions of some of Goya's works of art. Match them up to the titles given below.

1. This painting is the earliest explicit example of "social protest" in art.
2. Goya unmasked these people as evil.



3. The first section, dealing with events from daily life, is surpassed by the second, devoted to fantastic events.

4. The monsters take over entirely.

5. This work of art is an allegory of Time which engulfs us all.

6. This picture is an unconventional portrait of the duchess of Alba.

a. Maja Desnuda

b. Saturn Devouring one of his Sons

c. Los Disparates (The Follies)

d. The Third of May, 1808, at Madrid: The Shooting on Principe Pio Mountain

e. Los Caprichos (The Caprices)

f. Family of Charles IV

VIII. Summarize the text.

IX. Translate the text into English.

Франсиско Гойя, величайший художник Испании, работал на рубеже XVIII и XIX вв. Придворный живописец испанского короля Гойя, чтобы скрыть истинный смысл своих произведений, был вынужден прибегать к аллегориям. В знаменитой серии офортов "Капричос" художник изобразил кошмарный мир чудовищ и уродов. "Капричос" включает 80 листов. Это обвинительный акт церкви, дворянству, абсолютизму - миру зла, лицемерия и фанатизма.

Значительное место в творчестве Гойи занимают портреты. В них наиболее ярко проявился блестящий талант живописца. В одних портретах Гойя сумел показать красоту людей богатой духовной жизни. В других - мастер изобразил моральное падение стоящих у власти людей. Таков "Групповой портрет короля Карла IV".

В период борьбы испанцев против наполеоновского вторжения Гойя создал одно из наиболее выдающихся своих произведений - "Расстрел испанских повстанцев французами в ночь на 3 мая 1808 г.", в котором изобразил трагическую развязку мадридского восстания и раскрыл могучий дух непокоренного народа.

Искусство Гойи предвещало романтизм - новое художественное направление в западноевропейском искусстве.

X. Topics for discussion.

1. Goya's portraits.

2. Goya's engravings.

3. Goya as a forerunner of Romanticism.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка с CD-диском: 4 курс. М.: ВЛАДОС, 2013.
2. Аракин В.Д. Практический курс английского языка: 1 курс: учебник для студентов вузов. М.: ВЛАДОС, 2013.
3. Аракин В.Д. Практический курс английского языка: 2 курс: учебник для студентов вузов. М.: ВЛАДОС, 2014.
4. Аракин В.Д. Практический курс английского языка: 3 курс : учебник для студентов вузов. М. : ВЛАДОС, 2008.
5. Аракин В.Д. Практический курс английского языка: 5 курс: учебник для студентов вузов. М.: ВЛАДОС, 2006.
6. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб. пособие по англ. яз. М.: РГГУ, 2014. URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006434>

7. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб. пособие по англ. яз. М.: РГГУ, 2014. URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
8. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. М.: Изд-во УРАО, 2002.
9. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык: учебник устного перевода. М. : Экзамен, 2005.
10. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др. Основы перевода: курс лекций по теории и практики перевода для ин-тов и фак. международных отношений: учеб. пособие. Ред. англ. текста Н. Брешко. - Киев : Эльга, 2002 : Ника-Центр. - 245 с. - Парал. тит. л. англ. - ISBN 5-901620-33-X. - ISBN 966-521-174-9 : 85.03.
11. Халилова Л.А English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие. М.: РГГУ, 2005.
12. Халилова Л.А., Калямova Л.А., Мишота И.Ю., Банникова Н.В., Галочкина А.Ю. Английский язык: учеб. пособие для студентов-бакалавров: общеобразоват. курс. М.: РГГУ, 2013. URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009307>

#### **Дополнительная литература**

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English stylistics: учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. М.: URSS: Либроком, 2012.
2. Гальчук Л.М. Грамматика английского языка: коммуникативный курс: 5D English Grammar in Charts, Exercises, Film-based Tasks, Texts and Tests. М.: Вузовский учебник: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник. М., Академия, 2008.
4. Пореченкова Е.А. Формирование культуры чтения в процессе преподавания английского языка на неязыковых факультетах[Текст] = Building the Culture of Reading in the Teaching of English at Non-Language Faculties // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 2. С. 126-133.
5. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) - Иностр. яз. М.: Академия, 2005.
6. Фишман Л.М. Professional English: Учебное пособие. М.: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018.
7. Шаталова Наталья Александровна. О двух аспектах функционирования английского языка в глобальном мире = On Two Aspects of the Functioning of the English Language in a Global World // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 141-147.
8. Gorodetskaia L. A. Critical thinking and teaching academic english[Текст] = Критическое мышление и обучение английскому языку для академических целей / L. A. Gorodetskaia // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2017. - № 4. - С. 32-40. - Библиогр.: с. 40 (6 назв.).

#### **Литература для докладов и рефератов**

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. - М. : Высш. шк., 1985. - 123 с. : рис., табл. ; 20 см. - (Библиотека преподавателя). - Библиогр. в конце кн. - 0.25.

2. Халютинa М. Е. Применение категориального подхода при исследовании функционально-стилистических особенностей текстов уровня "Restricted Scientific English" = The Use of a Category-Based Approach in the Study of Functional and Stylistic Features of Restricted Scientific English Texts (based on texts from the area of Oriental studies) : (на примере текстового материала востоковедной направленности) / М. Е. Халютинa // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 4. - С. 147-152. - Подстроч. примеч. - Рез. англ. - Библиогр. в подстроч. примеч. - Библиогр.: с. 152.
3. Academic Encounters : High intermediate to low advanced : Reading, study skills, writing / Bernard Seal. - 21. print. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2009. - XX, 220 p. : ill. - Указ. с. 219-220. - ISBN 978-0-521-89165-3. - ISBN 978-0-521-47658-4 : 535.47.
4. Ancient Egyptian Chronology / ed. by Erik Hornung, Rolf Krauss a. David A. Warburton. - Leiden ; Boston : Brill, 2006. - IX, 517 p. : fig., tab. - (Handbook of Oriental studies. Section 1. The Near and Middle East, ISSN 0169-9423 ; Vol. 83). - Библиогр. с. 504-508. - Указатели с. 509-517. - ISBN 90-04-11385-1. - ISBN 978-90-04-11385-5 : 4674.52.
5. Cultural Heritage of Egypt and Christian Orient. Vol. 5 / Inst. of Oriental Studies, Russ. Acad. of Sciences, Golenishev Egyptological Center, Russ. State Univ. for the Humanities ; [Eleonora Kormysheva - chief ed.]. - Moscow : [s. n.], 2010. - 310 p. : il. - ISBN 978-5-89-282-430-9.
6. Globalistics and Globalization : Aspects & Dimensions of Global Views / Lomonosov Moscow State Univ., Fac. of Global Studies, Rus. Acad. of Sciences, Inst. of Oriental Studies, The Eurasian Center for Big History and System Forecasting, Volgograd Center for Social Research ; ed. by Leonid E. Grinin, Ilya V. Ilyin, and Andrey V. Korotayev. - Volgograd : Uchitel, 2015. - 365 p. - ISBN 978-5-7057-4028-4.
7. Jordan R. R. Academic writing course : study skills in English / R. R. Jordan. - 3. ed. - Harlow (Essex) : Longman, 2010. - 160 p. : ill., tab. - ISBN 978-0-582-40019-1 : 727.
8. Longman dictionary of contemporary English : [the living dictionary] / [director, Della Summers]. - 4. ed. with writing assistant. - Harlow (Essex) : Longman : Pearson Education, 2005. - XVII, 1949p. : ill. + 2 electronic optical disk (CD-ROM). - ISBN 1-405-80673-7. - ISBN 1-405-81126-9 : 629.20. CD-1. - 2005.
9. Waldstein Abraham Solomon. The evolution of modern Hebrew literature, 1850-1912 / Abraham Solomon Waldstein. - New York : Columbia Univ. Press, 1916. - VII, 127 p. - (Columbia Univ. Oriental studies ; Vol. 9). - Эзк. N 1382-12-95 с экслибрисом. - Указ.: с. 125-127. - 300000.00.

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://cnn.com/world>
2. <http://time.com/>
3. <https://abcnews.go.com/>
4. <http://www.englishclub.com/teach-english.htm>
5. <http://www.fluent-english.ru>
6. <http://www.native-english.ru/lyrics>
7. <http://www.nytimes.com/>
8. <http://www.study.ru/support/tv/>
9. <http://www.washingtonpost.com/>
10. <http://www.washtimes.com/>

11. <http://www.world-english.org/>
12. <https://www.congress.gov/>
13. <https://www.economist.com/>
14. <https://www.multitrans.ru/>
15. <https://www.newsweek.com/>
16. <https://www.parliament.uk/>
17. <https://www.senate.gov/index.htm>
18. <https://www.theatlantic.com/world/>
19. <https://www.theguardian.com/us>
20. <https://www.whitehouse.gov/>
21. [www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html](http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html)
22. [www.eslfast.com](http://www.eslfast.com)
23. [www.freeclassicaudiobooks.com](http://www.freeclassicaudiobooks.com)
24. Научная библиотека РГГУ [www.rsuh.ru/liber/](http://www.rsuh.ru/liber/)
25. Электронно-библиотечная система znanium.com [<https://znanium.com/>]

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://www.rsuh.ru/liber/resources.php>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для работы необходима аудитория, оборудованная компьютером с доступом к интернету, проектором и проекционным экраном, доской, маркеры. Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

• для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы практических занятий

<p><b>Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации</b></p>	<p><b>КУЛЬТУРОЛОГИЯ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ</b>  <b>Культура как предмет изучения</b>  Появление культуры как объекта гуманитарного знания  Аспекты постижения культуры  Проблема специфичности культуры  Сущностные характеристики культуры  <b>Культурология и ее междисциплинарные связи</b>  Культурология и философия культуры</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b>  <b>Темы рефератов:</b>  - Work Experience.  - Describing a Career  - Modern-day developments</p>
--	--	--

	<p>Культурология и культурная антропология</p> <p>Культурология и социология культуры</p>	
<p><b>Основные понятия теории и техники перевода</b></p>	<p><b>Структура культурологии</b></p> <p>История культуры</p> <p>История культурологических учений</p> <p>Социология культуры</p> <p><b>Культурная антропология</b></p> <p>Прикладная культурология</p> <p>Культурология и философия истории</p> <p>Подходы к изучению культуры</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p><i>Темы рефератов:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Designing a questionnaire</li> <li>- Carrying out a survey,</li> <li>- The nature and value of tourism in a country</li> </ul>
<p><b>Основные концепции лингвистической теории перевода</b></p>	<p><b>ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУЛЬТУРОЛОГИИ</b></p> <p><b>Культура и цивилизация</b></p> <p>Культура</p> <p>Цивилизация</p> <p>Субъект культуры — человек культуры</p> <p>Культурная самоидентичность</p> <p>Инкультурация и социализация</p> <p>Социальные институты культуры</p> <p>Культурная модернизация</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p><i>Темы рефератов:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– A Report on tourism in Sicily</li> <li>– Top highest spending visitors to the UK</li> </ul>
<p><b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению</b></p>	<p><b>ТИПОЛОГИЯ КУЛЬТУРЫ</b></p> <p><b>Типологические характеристики культур</b></p> <p>Культура и культуры. Проблема типологии</p> <p>Традиционная и инновационная культуры</p> <p>Субкультура и контркультура</p> <p>Массовая и немассовая культуры</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p><i>Темы рефератов:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A report on sales patterns</li> </ul>
<p><b>Основные классификации и переводов</b></p>	<p><b>Исторические особенности русской культуры</b></p> <p>«Востоко-Запад»</p> <p>Христианско-православное начало культуры</p> <p>Византийско-имперские амбиции и мессианское сознание</p> <p>Из культурной изоляции — к интеграции с европейской культурой</p> <p>Разрыв между этнической и национальной культурами</p> <p>Традиции и современность</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p><i>Темы рефератов:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentation: reporting on a familiarisation trip</li> <li>- Report on how Ireland is Promoted</li> </ul>
<p><b>Понятие переводческой</b></p>	<p><b>КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ</b></p> <p>Современная мировая культура</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p><i>Темы рефератов:</i></p>

<b>трансформации.</b>	Определяющая роль европейской культурной традиции в мировой культуре Основные черты современной мировой культуры Современная культурная ситуация как переходная эпоха	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Information on Flight Procedures</li> <li>– Air Travel and Flight Scheduling</li> </ul>
<b>Понятие прагматического потенциала текста.</b>	<b>ОСНОВНЫЕ ШКОЛЫ И НАПРАВЛЕНИЯ КУЛЬТУРОЛОГИИ.</b> <b>Развитие культурологической мысли от эпохи просвещения до начала XX в.</b> Философия культуры эпохи европейского Просвещения, Эволюционизм как теория культуры, Проблемы культуры в «философии жизни».	<b>Самостоятельная работа</b>  <i>Темы рефератов:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writing letters of apology</li> <li>– Writing letters confirming agreements</li> </ul>
<b>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.</b>	<b>Основные тенденции культуры в эпоху глобализма</b> Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе Модели культурной универсализации Культура и глобальные проблемы современности	<b>Самостоятельная работа</b>  <i>Темы рефератов:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writing letters of confirmation.</li> <li>– Writing memos.</li> </ul>

Также темы рефератов см. в п. 5.3

## 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### *Контрольная работа*

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Реферирование

*Реферат* – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение

информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показываются цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

#### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными



средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ****Цель дисциплины:**

Формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода;

**Задачи дисциплины:**

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

**В результате освоения дисциплины обучающиеся должны:****Знать:**

- базовые черты грамматического строя иностранного языка; правила речевого этикета;
- методику работы с информационными потоками для извлечения необходимой информации в профессиональной сфере.

**Уметь:**

- применять изученные грамматические и прагматические структуры в различных ситуациях личного и профессионального общения;
- читать простые тексты различных функциональных стилей, в т.ч. понимать общее содержание научных текстов по проблемам теории и истории культуры; представлять результаты исследования в разнообразных академических форматах.

**Владеть:**

- базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности;
- способностью представлять результаты исследования на иностранном языке.